

JAPANESE THEATRE
AND
THE INTERNATIONAL STAGE

EDITED BY

STANCA SCHOLZ-CIONCA

AND

SAMUEL L. LEITER



BRILL
LEIDEN · BOSTON · KÖLN
2001

CONTENTS

Preface	ix
List of Illustrations	xi
Introduction	
STANCA SCHOLZ-CIONCA and SAMUEL L. LEITER	3
Part One: The Infancy of Reception	
The Reception of Japanese Theatre by the European Avant-Garde (1900-1930)	
ERIKA FISCHER-LICHTE	27
The French Discovery of Traditional Japanese Theatre	
JEAN-JACQUES TSCHUDIN.	43
When <i>Theatre Arts</i> Looked Eastward: Japan's Reception in America's Leading Theatre Periodical (1916-64)	
SAMUEL L. LEITER	59
Part Two: Folk and Traditional Theatre: At Home and Abroad	
Ritual and Acting in <i>Shishimai</i> : The "Black Lion" of Nagai/Yamagata	
GUENTER ZOBEL	81
Japanese Folk Performing Arts Today: The Politics of Promotion and Preservation	
WILLIAM LEE	97
Zeami's Mysterious Flower: The Challenge of Interpreting it in Western Terms	
BENITO ORTOLANI	113
Naturalizing <i>Nô</i> : Interpreting the <i>Waki</i> as the Representative of the Audience	
RUXANDRA MARGINEAN	133
Twofold Structure in <i>Nô</i> Expression	
HARUO NISHINO	149

Western Audiences and the Emergent Reorientation of Meiji <i>Nô</i>	
SHINKO KAGAYA	161
Performance and Text in <i>Kabuki</i>	
JAMES R. BRANDON	177
Undressing the <i>Onnagata</i> : <i>Kabuki</i> 's Female Role Specialists and the Art of Costuming	
KATHERINE MEZUR	193
The View from Japan: The Traditional Performing Arts as Cultural Ambassadors Abroad	
BARBARA E. THORNBURY	213

Part Three: Japan Embraces the Modern

<i>Tabi Shibai</i> : Popular Theatre in Context	
CHRISTINA NYGREN	231
The Men of Our Dreams: The Role of the <i>Otokoyaku</i> in the Takarazuka Revue Company's <i>Fantasy Adventure</i>	
HELEN S. PARKER	241
Antonin Artaud's Influence on Terayama Shûji	
KEIKO COURDY	255
Freaks, Fags, Foreigners, and Females: Cultural Outlaws in the Plays of Terayama Shûji	
CAROL FISHER SORGENFREI	269
Kishida Rio's <i>Wasurenagusa</i> (Forget-Me-Not): A Japanese Version of Frank Wedekind's <i>Lulu</i>	
YASUKO IKEUCHI	285
With a Nod to Chekhov: Strategies of Dream and Memory in the Dramas of Shimizu Kunio	
J. THOMAS RIMER	299
The Body and the Problematics of Representation in the Theatre of Gekidan Kataisha	
PETER ECKERSALL	313
Body of Light: The Way of the <i>Butô</i> Performer	
MARIA PIA D'ORAZI	329
<i>Concerned Theatre Japan</i> Thirty Years Later: A Personal Account	
DAVID G. GOODMAN	343

Part Four: The West Embraces Japan

Thinking and Feeling: Characteristics of Intercultural Theatre MITSUYA MORI	357
<i>Nô</i> in Disguise: Robert Wilson's Adaptation of <i>Nô</i> Elements in his Productions of <i>Alkestis/Alceste</i> HANS-PETER BAYERDÖRFER	367
An Experiment in Fusion: Traditional Japanese Theatre and Modern Productions of <i>Agamemnon</i> and <i>Macbeth</i> ZVIKA SERPER	385
The One Pointed Mind: Japanese Influences on Contemporary Actor Training in the United States BARBARA SELLERS-YOUNG	397
Contributors	411
Bibliography	419
Index	443